

Для нахождения правильного решения, чтобы справиться с поставленными вызовами, перед разработчиками ПО «робот-юрист» стоит задача распознавания именованных сущностей (named-entity recognition – NER) [5, с. 29]: академического NER и юридического NER. Назначение NER – это выделение спанов (непрерывных фрагментов текстов) в юридических текстах для данной компьютерной системы.

На настоящий момент выделены критерии достигнутого качества (80,9 %) и требуемого качества (95 %) NER [6, с. 15]. Основываясь на выработанных критериях требуемого качества, предъявляемых к распознаванию именованных сущностей юридического текста, ПО «робот-юрист» должен:

- 1) определять различные типы юридических документов;
- 2) обрабатывать около 2000 документов каждого типа;
- 3) охватывать размер от 5 до 100 страниц;
- 4) распознавать около 600 типов именных сущностей;
- 5) определять сложные связи между фактами;
- 6) иметь многоуровневую разметку фактов;
- 7) быть способным распознавать сверхредкие именные сущности;
- 8) соответствовать требованиям скорости решения задач.

В связи с этим, необходимо отметить непосредственное влияние данных юридической текстовой информации на качество NER. Следовательно, по мере того как улучшалось качество данных юридической текстовой информации, повышалась точность модели ПО «робота-юриста». Выводом может служить то, что качественно размеченные данные юридической текстовой информации прямым образом влияют на репрезентативность юридической информации и ее консистентность, т. е. ситуацию, когда одинаковые случаи размечены одинаково, даже если эти данные размечали разные люди. Несмотря на высокотехнологичность различных юридических операций, применяемых сегодня в частных и государственных компаниях, образовании, различных отраслях экономики, правовые вопросы требуют более тщательной и основательной проработки.

Библиографические ссылки

1. Лемей, Мэтт. Agile для всех. Создание быстрой, гибкой, клиентоориентированной компании = Agile for Everybody. Creating Fast, Flexible, and customer-First Organisations. СПб : Питер, 2019. 240 с.
2. Public services delivery / edited by Anwar Shah. Washington : The World Bank, 2020. 219 с.
3. Информационное право : право Интернета / А. А. Тедеев. Москва : Эксмо, 2005. 301 с.
4. The international dimensions of cyberspace law / Ed.: Teresa Fuentes-Camacho. Paris : UNESCO Publ. ; Aldershot : Ashgate, 2000. 112 p.
5. Governing the Internet : freedom and regulation in the OSCE region / edited by Christian Möller and Arnaud Amouroux. Vienna : OSCE, 2017. 86 p.
6. Information and communication technology policy and legal issues for Central Asia : guide for ICT policymakers. New York ; Geneva : UN, 2019. 56 с.

УДК 339.9'81

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ УСЛУГИ ПЕРЕВОДА: ИСТОКИ, СОСТОЯНИЯ И ПЕРСПЕКТИВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ

Т. И. Макаревич

*магистр управления, магистр филологических наук, старший преподаватель,
Белорусский государственный университет, Минск,
Республика Беларусь, tatiana.makarevich2030@gmail.com*

В данной публикации автор рассматривает интеллектуальные деловые переводческие услуги как важный сегмент международного рынка услуг. Подчеркивается проблема невыделенности переводческих услуг как отдельного вида. Приведен анализ сфер переводческой деятельности, глобальных цепочек стоимости услуг перевода.

Ключевые слова: международный рынок услуг; экономика переводов; индустрия переводов; интеллектуальные деловые переводческие услуги; классификаторы деловых услуг; создание национальных кластеров; геоэкономика.

INTELLECTUAL TRANSLATION SERVICES: ORIGINS, STATE AND FEATURE-LEARNING DIRECTIONS

T. Makarevich

*Master in Public Administration, Master in Arts, Senior Lecturer, Belarusian State University,
Minsk, Republic of Belarus, tatiana.makarevich2030@gmail.com*

In the given paper the author considers intellectual business translation services as an important segment of the international services market. The paper highlights translation services identification lack. An analysis is given for translation activities, global value chains of translation services.

Keywords: international translation market; translation economy; translation industry; intellectual business translation and interpreting services; business services classifiers; national clusters creation; geoeconomy.

В вопросах международных экономических отношений, по прогнозам ведущих экспертов, международный рынок услуг в XXI веке есть и будет оставаться отдельным и наиболее важным фактором развития мировой экономики. В сферу данных услуг входит организация международной торговли интеллектуальными деловыми услугами, электронная торговля услугами, управленческий консалтинг. Рассматриваемые нами интеллектуальные деловые переводческие услуги будут во многом влиять на развитие мирового рынка услуг в будущем, формируя экономику перевода и определяя развитие индустрии перевода, входящий в неё техноэкономический и управленческий блок в контексте геоэкономики в XXI веке.

На данный момент еще не выработан экспертный выбор конкретной методологии определения наукоёмких технологий, высокотехнологичных областей промышленности и деловых услуг касательно экономического измерения глобального инновационного процесса [1, с. 241]. На рисунке 1 приведён пример какие виды услуг страны Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) относят к наукоёмким услугам.

На современном этапе развития международных экономических отношений особое значение приобретает экономическое измерение глобального инновационного развития в условиях глобальной экономики. По данным РАН в 2017 г. годовой оборот наукоёмкой продукции составил около 3 трлн долл. США; к 2015 г. он возрос до 4 трлн долл. США [1, с. 242].

Нормальным этапом интеллектуализации деловых услуг [4, с. 49] является рост интеллектуальной составляющей в деловых услугах и формирование сегмента деловых услуг в Республике Беларусь, особенно в рамках реализации концепции «электронного общества», проведении мероприятий по улучшению бизнес-климата в стране, в государственной программе по «обгоняющей модернизации». Названные направления подразумевают ускоренную смену производственных технологий, экономических и социальных отношений.

Наукоёмкие сферы услуг

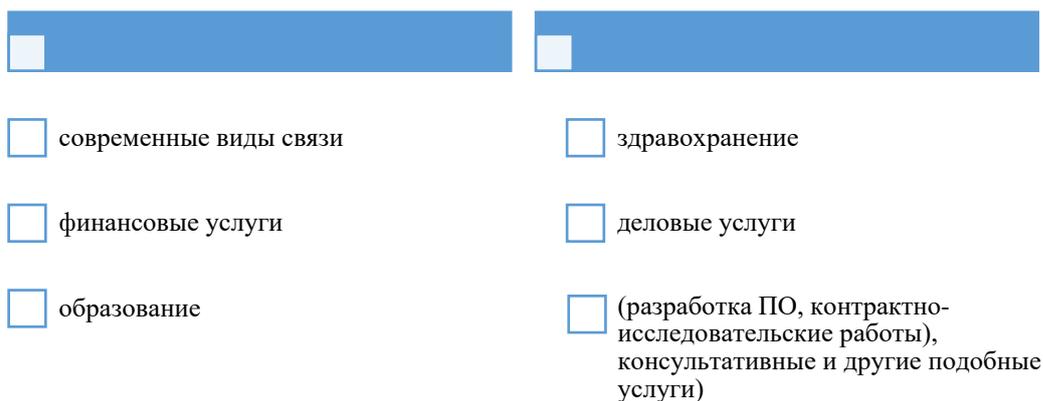


Рисунок 1 – Наукоёмкие сферы услуг ОЭСР

Примечание – Разработка автора на основе [2, 3].

Проблемная область вопроса по интеллектуальным услугам перевода. Первое, что необходимо отметить, это – невыделенность интеллектуальных деловых переводческих услуг как отдельного вида услуг, необозначенность экономики перевода как таковой, и, следовательно, современное существование ее как «серой зоны» экономики, из чего логически следует её исключение из ряда учтенных и прибыльных отраслей, приносящих серьезную прибыль, и отсутствие любого вида системного планирования по данному техно-экономическому направлению.

Относительно индустрии перевода можно подчеркнуть, что она не определена как таковая в экономическом и управленческом плане, а существует на уровне разнородных образований профессиональных переводческих сообществ, бюро переводов и многочисленных вольнозанятых переводчиков (фрилансеров), составляющих так называемую крафт-экономику, подсчет прибыли и планирование которых достаточно затруднительны. Техно-экономический блок вопросов касается развития систем машинного перевода с учетом запроса профессиональных переводчиков с выработкой современных требований к системам машинного перевода и оценкой эффективности основных действующих систем с целью развития современного рынка перевода.

Одним из видов интеллектуальных деловых услуг являются исследуемые нами переводческие услуги. Все хорошо, но в реальности все сложнее. Переводческие услуги относятся к: 1) деловым услугам; 2) услугам в области образования; 3) с точки зрения государственных организаций – к услугам, нанятым по контракту; 4) если речь идет о переводческих компаниях или бюро переводов, то это – 14 группа – другие услуги, связанные с предпринимательской деятельностью.

В настоящее время услуга может рассматриваться как особый товар, как правило, не имеющий материально-вещественной формы, и при этом выступающий носителем прибавочной стоимости. В связи с этим правомерно будет сказать, что в сфере услуг, в частности, интеллектуальных деловых услуг, «равно как и в отраслях материального производства, возможно создание прибавочной стоимости» [4, с. 8]. В нашей современности мы наблюдаем трансформацию понятия «услуг» в новой экономике, его постепенного отхода от классического понимания услуг, имеющих нематериальное свойство по А. Смитю. К услугам можно отнести «все виды полезной деятельности, не создающей материальных ценностей, т. е. главным критерием отнесения той или иной деятельности к сфере услуг

служит неосязаемый характер производимой в данной производимой в данной сфере продукта» [4, с. 9].

Сферы профессиональной направленности переводов. В индустрии перевода рост компании и ее выручка зависят от адекватного выбора сфер перевода в индустрии переводов. В индустрии переводов выделено 25 сфер профессиональной направленности переводов как показано в таблице 1.

Таблица 1 – Выделенные сферы профессиональной направленности переводов

1	субподряды других переводческих компаний
2	локализация программного обеспечения
3	технический перевод: машиностроение, тяжелый транспорт, электроника
4	медицина и фармацевтика
5	топливно-энергетический комплекс (ТЭК): нефтегазовый сектор, энергетика
6	маркетинг и реклама
7	оборонно-промышленный комплекс
8	государственный сектор и НКО
9	атомная энергетика
10	автомобилестроение
11	компьютерные игры
12	общеделовые и неспециализированные переводы
13	авиакомпания, авиастроение
14	банки, финансовые, юридические, консалтинговые и страховые компании
15	сопровождение и организация мероприятий, конференций, МІСЕ
16	судостроение
17	нотариальный перевод, частные лица, личные документы
18	наука и образование
19	пищевая промышленность и сельское хозяйство
20	менеджмент, консалтинг
21	торговля и интернет-торговля
22	внешнеэкономическая деятельность (ВЭД) и таможня
23	культура, публицистика
24	устный перевод
25	аудиовизуальный перевод (фильмы, киносерии, видео): дублирование и субтитры

Примечание – Источник: составлено по [2].

Как правило, инновации создаются в кластерах для создания или трансфера инноваций, которые, как правило, функционируют на основе сетевых связей и объединяют усилия государства, бизнеса, научных центров и учреждений образования. Такие кластеры имеют острую потребность в УП, поскольку они представляют собой своеобразный «выход» в глобальный мир как узлы во всемирной инновационной сети. Сегодня сложно представить мировой инновационный процесс без УП, так как – это процесс взаимодействия и сотрудничества среди большого количества исследовательских центров и пользователей, имеющих огромный спрос на новую информацию, которая становится доступной посредством УП. Подход к созданию национальных кластеров также основывается на важном направлении (тренде): инновации все больше находят свое отражение в трансформации системы высшего образования, к которому интеллектуальные деловые услуги перевода имеют отношение прежде всего в плане подготовки высококвалифицированных кадров для осуществления всех видов перевода.

Международное разделение труда. Глобальные цепочки стоимости (ГЦС). Международные цепочки ГЦС неоднородны для различных отраслей промышленности, товаров и сфер оказания услуг. Наибольший глобальный характер носят цепочки добавленной стоимости в производстве транспортного оборудования и электронной

промышленности, для которых характерна «максимальная доля иностранной (реэкспортированной) добавленной стоимости в валовом экспорте (37–38 %)» [2, с. 118]. Данное производство предполагает длинные и сложные цепочки, в отличие от цепочек на услуги, так как в этих сферах потребность в иностранном оборудовании, компонентах, сырье значительно ниже.

Переводческие компании, занятые в глобальных цепочках стоимости, имеют разную прибыльность (экономическую ренту). На рисунке 2 показаны различные функции, которые фирмы могут выполнять в рамках ГЦС, и отображена их прибыльность. Как видно из рисунка 2, наиболее прибыльными являются те функции, которые наиболее удалены во времени от процесса в производстве – это непосредственная сборка продукта, в нашем случае – это оказание услуг перевода: дизайн и пользование переводческим продуктом, как правило. Толщина «улыбки» показывает количество фирм, выполняющих данную функцию. Самые прибыльные сегменты ГЦС – это те, в которых занято наименьшее число игроков.

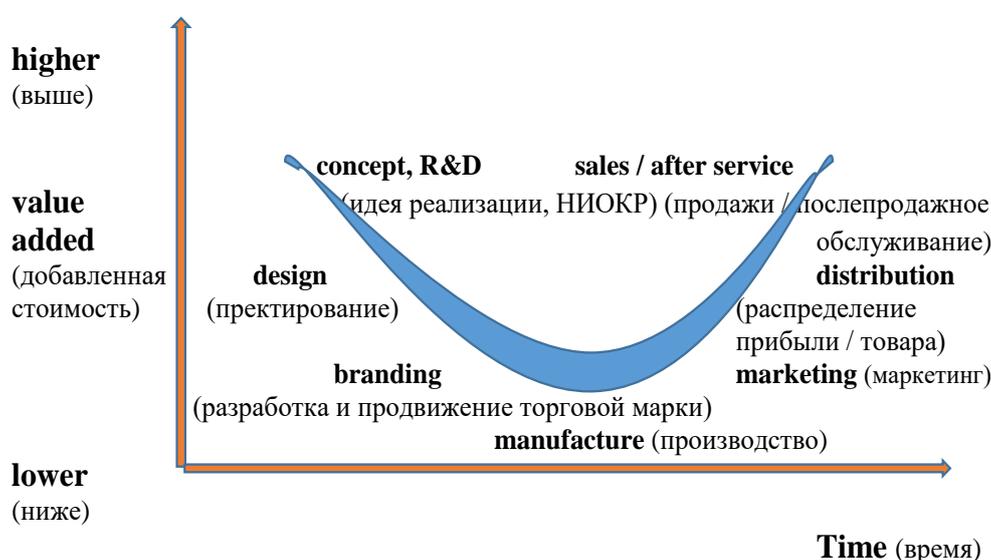


Рисунок 2 – Функции, которые компании могут выполнять в рамках ГЦС и их прибыльность

Примечание – Разработка автора на основе [5].

Важный аспект развития сферы услуг – это интенсивный процесс развития компьютерных и телекоммуникационных технологий, приведший к формированию электронного сегмента услуг. Сегодня в странах с переходной экономикой огромное значение для развития эффективной инфраструктуры деловых услуг имеет создание национальных классификаторов деловых услуг и их гармонизация в рамках ЕАЭС.

Библиографические ссылки

1. Мегатренды: основные траектории эволюции мирового порядка в XIX : учебник / Под ред. Т. А. Шаклеиной, А. А. Байкова: 2-е изд., испр. и доп. Москва : Издательство «Аспект Пресс», 2017. 448 с.
2. Лемещенко П. С., Лаврухина И. А. Глобальная политэкономия : учебное пособие. Минск : Мисанта, 2019. 414 с.
3. Паньшин Б. Н., Сивенков О. В., Шестакова К. В. Управленческий консалтинг : курс лекций / под общ. ред. Б. Н. Паньшина. Минск : БГУ, 2009. 216 с.
4. Паньшин Б. Н. Интеллектуализация деловых услуг как основной фактор «новой экономики» // Наука и инновации. № 8 (138). 2014. С. 49–53.
5. Kaplinsky R. Global Value Chains: Where They Come from, Where They are Going and Why This is Important // Innovation, Knowledge, Development Working Papers, 2013. № 68.